

Foreign Language Faculty

Department of Intercultural Communication, World Literature and Translation

Term Paper

in translation studies

Properties of rendering culture-bound words in translations of English literary texts

Presented by the student

Julia Kleshko

Group 4FA2

Specialty: 035.041 Philology

Germanic languages and literatures

(translation included),

The first language – English

Academic advisor:

Lecturer Bryk M.

Grade _____ ECTS _____

Examination board _____

Vinnitsia 2020

Contents

Introduction

CHAPTER I. THE THEORETICAL SUBSTANTIATION OF THE CONCEPT OF CULTURE-BOUND WORDS IN ASPECTS OF LINGUISTIC

- 1.1 Theoretical substantiation of the concept of culture-bound words
- 1.2 Linguo-cultural features of English linguistic culture-bound words
- 1.3 The place of culture-bound words in the system of national and cultural vocabulary

Conclusion to the chapter I

CHAPTER II. FEATURES OF TRANSLATION OF CULTURE-BOUND WORDS IN ENGLISH LITERARY TEXTS

- 2.1 Specifics of the use of culture-bound words in fiction texts.
- 2.2 The Role of culture-bound words in the Reflection of the Linguistic Picture of the World in British Linguo-culture.
- 2.3 Analysis of transformations used in the translation of A. K. Doyle's English-language detective novels and the stories of Raymond Chandler.
- 2.4 Culture-bound words as a means of expressing the cultural identity of the characters in A.K. Doyle's *The Adventures of Sherlock Holmes* and the stories of Raymond Chandler.

Conclusion to the chapter II

General conclusion

References

Introduction

In the ancient times, a person's existence was limited to the framework of her community, of which she was a part. Language, customs, way of life and culture did not extend beyond its borders. Only with the centuries they were carved into the consciousness and found their reflection in the cultural heritage of a particular people. It is a well-known fact that the deepest reflection of a nation's mentality and worldview is considered to be fiction. It conveys information that contains all the necessary data to overcome the cultural barrier between different peoples, and thus provides an opportunity to rapprochement and understanding of each other.

In fiction, there are linguistic units that give an idea of a people as such, which is what it really is, that is, it conveys its essence. These linguistic units are called culture-bound words. The term was first used by A.V. Fedorov, and subsequently many scholars have tried to explore the essence of the concept of reality. Culture-bound words are present in all genres of fiction, they convey historical, geographical, everyday material and other features of the people. They exist in such large numbers that an attempt to create a unified classification of culture-bound words is almost impossible. Even more time and attempts have been devoted to the question of translation of culture-bound words. A large number of ways and methods of translation have been presented that should facilitate this process, but still realities continue to cause great difficulties for the translator. Therefore, it is advisable to consider the concept of reality in all its aspects and peculiarities of their translation.

The relevance of this work is due to the need for a more detailed and in-depth study of culture-bound words in fiction and their translation, because they reflect the essence of the culture of a nation, and in the latest times of globalization and expanding borders, understanding and tolerance are needed. This can only be achieved by knowing and understanding the mentality of the people, and such information is very often found in works of fiction and is conveyed by linguistic units –culture-bound words.

The purpose of the study is to identify the essence of the concept of culture-bound words, to determine the specifics of their functioning in English fiction. Also to find out the ways of translation and preservation of cultural saturation of the word in translation. To compare and investigate the culture-bound words of British and American societies in the detective novels "The Adventures of Sherlock Holmes" by the British author Arthur Conan Doyle.

For the purposes of the study the following tasks are defined:

- to substantiate the concept of culture-bound words and define their features;
- to characterize the role of culture-bound words in the sociolinguistic aspect;
- to consider existing classifications of culture-bound words;

- to determine the functions of culture-bound words in English fiction;
- to consider existing methods of translation of culture-bound words;
- to make a translation analysis of the transformations used in the translation of realities in fiction works of the detective genre, analyze realities expressing socio-cultural affiliation of the hero of works;
- to explore the role of realities in the reflection

The object of the study is linguistic realities in English fiction and their linguo-cultural features.

The following research methods were used to achieve the goal and specific objectives of the paper: descriptive method (which allows us to consider the concept of reality and its characteristics) deductive method (to determine the impact of reality on the reader and determine its functions in fiction, as well as highlight the transformations that are used in the translation of reality) inductive method (for a generalized definition of reality, to generalize the analyzed information in conclusions) analytical method (for the rationale of the analyzed material and the division of the concept of reality into constituent parts) method of synthesis (to consider the constituent parts of the concept of reality in its totality and interaction with literature and culture) contextual analysis (to clarify the meaning of reality in fiction).

References

1. Бойко Я. В. Лінгвопрагматичні аспекти перекладу культурно маркованої лексики в англомовних публіцистичних текстах / Я. В. Бойко. // Дніпропетровський ВНЗ “Національний гірничий університет”. – 7 с.
2. Брик М. М. Іншомовні слова в художньому тексті (на матеріалі романів Е. Сафарлі та Л. Морроу). Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. Київ : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2017. Випуск 16. С. 46–52.
3. Бурдейна О. Р. Лінгвальні параметри ключового концепту британської лінгвокультури insularity/острівність / О. Р. Бурдейна. // Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. – 2017. – 24–27 с.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва: Международные отношения, 1980. – 343 с. 14.
5. Герцовська Н. О. Реалія як лінгвістичне явище / Н. О. Герцовська. // Мукачівський державний університет. – 7 с. 15.
6. Данилюк Н. О. Лексика з національно-культурним змістом на початковому етапі вивчення української мови іноземцями / Н. О. Данилюк. – 186–193 с. 16.
7. Дорошенко С. І. Вступ до мовознавства / С.І. Дорошенко, П.С. Дудик. – К.: Вища школа, 1974. – 295 с.
8. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр.прози)
9. Р. П. Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. – 108 с. 20. Н. М. Ільчшин. // Національний університет “Львівська політехніка”. – 2007. – С. 20– 24. 21.
10. Кирда-Омелян А. Г. Соціолінгвістичні реалії в мовленнєвому етикеті англійців: к. пед. н., доц. / А. Г. Кирда-Омелян, к. філол. н., проф./ О.О. Письменна. – 196-201 с. 22.
11. Колесникова А. А. Культурные реалии и их лексико-семантическая составляющая как признак гипердетерминированности произведений детективного жанра / А. Колесникова А.. // Известия ВГПУ. – 2009. – 160-165 с.
12. Коршунова Е. С. Черты национального характера в английской литературе / Е. С. Коршунова // Культура как предмет междисциплинарных исследований: материалы II Международной научной конференции. Томск: Изд-во Томского гос. ун-та, 2010. – 420-425 с. 25.

13. Левицкая Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – Москва: Международные отношения, 1976. – 150 с. 26.
14. Лотоцька О. Особливості перекладу мовних реалій як одиниць безеквівалентної лексики (на основі англomовних прозових творів О. Генрі) / О. Лотоцька. – 2012. – 72–74 с. 27.
15. Лотман Ю. М. Структура художественного текста / Юрий Михайлович Лотман. – СПб.: «Искусство – СПб», 1998. – 285 с. 28.
16. Малиновская С. М. Концептуальные основания этнокультурного образования / С. М. Малиновская. // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2009. – 59–63 с.
17. Михайлов Н.Н. Теория художественного текста: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Николай Николаевич Михайлов. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 224 с. 31.
18. Павловская А. В. Англия и англичане / А. В. Павловская. – Москва: Триада Москва, 2004. – 263 с. 32.
19. Петришен О. Г. Поняття реалія як складова частина безеквівалентної лексики / О. Г. Петришен. – 2013. – 406–409 с. 33.
20. Подорожна К. Ю. Місце реалій у системі безеквівалентної лексики / К. Ю. Подорожна. – 174–178 с. 34.
21. Сергієнко В. Л. Лінгвокультурні концентри Pride і Nobility у британській мовній картині світу / В. Л. Сергієнко. // Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. – 2016. – 20 с.
22. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре / Г. Д. Томахин. // ИЯШ. – 1997. – 13– 18 с.

Internet sources

23. Лексичний склад американського і британського варіантів англійської мови [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://ua-referat.com>
24. Мова і культура [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://litmisto.org.ua/?p=15180>
25. Серебрякова Ю. С. Реалії як засіб створення національного колориту в художньому тексті [Електронний ресурс] / Ю. С. Серебрякова – Режим доступу до ресурсу: <https://mydocx.ru/11-94336.html>. 62

